

(ارتقا) نك استانبول و طفره ایچون
بر سنه ۳۲ آجونه سی فروشدر .

مخانی بالجه ارباب قله آجیقدرو هر الی
قلم طوتان یازده بیلیر .

اداره خانه سی باب عالی جاده ستده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA

ارتقا

ادبیات ، فنون مسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کلنجه لی فقراتدن باحث مصور
جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر بك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

صانکی برینہ دستہ ازهار
اوکا عشقک علو و زهتقی
سویلیوب اویدی قلب صفوتی .

۱. عونی



شویلیر آچارکن ..

برلمه کلیدی بکا نازنده سادن ،
برنور امل صانکه اوچار روح فضان -
- شویلیر آچارکن ..
برمهر درخشان سحر نورنی سربر ،
دریانی بوتون ستره نوار ایله اودتر ؛
برایجه کوزلکه کولر جهره خاور -
- شویلیر آچارکن ..
نغمه ک طویلورکن ، بنه بلبل ای شیدا ،
کلشنده کولر ناز ایله بر غنجه رعنا ؛
مسرور وفرحناک اولور قلب کدرزا -
- شویلیر آچارکن ..
شویلیر آچارکن ، بوتون الواح طبیعت ،
شویلیر آچارکن ، صاچور نور لطافت ؛
تسریر ایدیور روحی بر بوی محبت -
- شویلیر آچارکن ..

۲. ندیم



بر لوحه ایچون

بنه ؛ کلکونی ؛ لاجورد افقک
سینه لحن در صافده
مهد زرین نابدارنده
بووموش برکوزل منکشیجکی ..
صوک بهارک بری سوداسی ..
ایشته شعرک صمیمی تمثالی !

آلوانیالی : ع . رضا



محبتنامه به قارش

- ع . نوری بکه -
صفای شوق و محبتیدرکه نامه یار
فیوض ذوق ایله قلبه لمه بخش سرور
نشاطی ایلدی وجدانی سرتسر سرور
مالی حاصل ایدر صانکه بر بهشت حضور
اوه سوزیله صاچار بر صفای نورانور



هزار نغمه سی اولمز بورتیه وجد انکیز
ندر اوفیض بدیمه نما اوسوزلرده
ملکمی قائل بیلمم آمان نه شوق آمیز
ملک خصایصی واردر اوت ؛ اودلبرده
اداسی بلکده بوق صور نشوه کسترده
ندر بو فیض اولماه روح پرورده



دیرم بونامه تردد ریاض جتدن
هدیه صانکه ؛ بکا بردمت شکوفه کی
دمتک زهره آمال ایله مزیندی
فقط دیرم بودمت برودیعه ابدی
عجیب بنم کی مسعود وارمیدر شمیدی



سنکله مفتخرم ای وفا شعار بیک
شرف دگی سی ای وفای یار سومک
محمد عاکف



شرقی

سن حیات جسم زارمسک بنم آرام جان
اولمه آه عشقکه ای نخجه روح نهان
تلخ معنیدار هجرانکه قلم پرغان
نقرات
اولمه آه عشقکه ای نخجه روح نهان
دیده مخمور بیک حیرانی اولمشدر کوکل
فرقت دلسوز بیک کربانی اولمشدر کوکل
غمزه جلاد بیک قربانی اولمشدر کوکل
نقرات
اولمه آه عشقکه ای نخجه روح نهان

۳. نیازی



نورسیده حیلمه

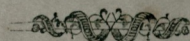
- ۵ -

کوزلرک

تجلیکاه سودا در اوعین روح مستثنا ..
اولور کویا نکاهندن منور هاله لر منظور ؛
فسون برنمال اولان بودیده مخمور . -
ایدر اعماق روحده اثری نشئه لر پیدا ...



فضای عشقه پرواز ایلان هر موجّه انظار ،
آچار دائم صمم روحه واسع افق بر آمال ؛
باقچه جشم عبرت ظن ایدر بر مرغی شهبا ؛
سهای عشقندن اینش زمینه زهره پیدار
اسکیمی : محمد صدیقی



- ر. صباح -

بوکون هنسکام سحرده خوابکه استراحتندن
بلا اختیار قالدقم . ذاتا فکر می افشامدنبیری
اشغال ایدن تفکرات عمیقہ رقیقه بتون کیجه
بنی اویومتاشدشی . هم بدایع نظر فریب
خلقت ایله برابر نشوه یاب اولمق وحمده

طلوع ایدن بری طبیعتی ، لوحه غرای افقی
تماشا ایتک اوزره چیچک باغچه مه اوشکوفه
زار بهشتی به قدر کیدوب سا کثانه متعبرانه
برصندالیه اوزرینه اوطودرم . شمس منیر
هنوز ماوای ملاحظتک آغوش مهربانندن
خارجہ چیقما شدی .

بولندیم تماشا کاه شاعرانه برارم بدیمه زار
برطر بکاه جنت اطلاقه شایان ایدی . قلم ،
روح شویله دیوردی ؛ یاری !

بوصفبسته انتظام اولان ازهاره . نسیم
خوشبو خفیف خفیف حبوب ایتدیکه اولنرک
تامشام جانہ قدر تاثیر ایدن روح سوداویلری ،
سنک علویکی سنک الوهیتی تصامخ قلبه قدر
اعلان ایدن زمرمه لطیف هزارانی ، فضای
عالی سناک سحر زمانسه محضوس رنگ
لاجوردیسی ، ماوری تلال جبال متسلسله دن
تماشاسنه طوبولماز - الحاصل بتون بودیمه
زار دلکشانی تماشا ایتدیکه سنک صمدانیتک ،
سنک الوهیتک کولکلرده فصل انجلا ایتمز ؟
کرک آهسته آهسته وزان اولان باد
صبح مشک آورک وکرکسه پیشکاه انظارمده
بر بهشت نی مثالن نمونه نما اولان اومنظره
در بایک بکا بخش ایتدیکه تأثیرات ایله بروقت
اوحال غبطه بخشا ایچنده قاشم .

وقتاکه محبوبه زرکیسوی آسمان ، آفتاب
جهان آرا بتون زینت و لطافتیله ، بتون
هبت مددب نور ایسیله آفاق مشعشعہ نک
آغوش شوق و زهتندن بدایع طبیعت به برجات
شوخانه صاچهرق منظور جشم پرستشکار
محاسن طبیعت اولماغه باشلادی . بردیای
منوره بورونوب طلوع ایدن اوشاهدزبانی
طبیعتک ایلاک لمعانی شبنملر اوزرنده هویدا
اولش ایدی .

هر قطر مدی برر الماس باره لامعه به
بکزمین وطلوع آفتابه ازهار سودا فشانک
دعوع و مسرتاری اولان شبنملر ، شمس
عالم ازانک نظر فریب یالدرزله غمدای
روحباری ، زیب زینتلی ، آلدقدنضکره
عندلیبان خوش الحانک دهان معصومانه لری
ایچنده غیب اولورلردی .

کونش آهسته آهسته تعالی ایتک باشلا
مش ایدی . هر جهت برسکون نائم ایچنده
چیتزار سبز قامده قیونلری تعقیب ایدن مسعود
برجوبانک غایت حزینانه برقوال صداسی
عکس ابدان جان اولمقدہ ایدی .

جناب خداوند قدیرک خلق بیوردی
محاسن عالمه ، بدایع دلفریب خلقته خصوصیه
تماشاسنه طوبولماز شومنظره نورانی به هانکی
قلب ، هانکی شاعر ، انکشت بردهان اولماز ؛
بولندیم تماشا کاه روحنوازه ، الواح
غروب طلوع مهر منیری ، کواکب ضیا
فشانیده بوکون بوراده تماشا ایدہ جگمی وعد

ایده رک الوداع ایدوب مسکن فقیرانه مه
طوغری فکر ، روح عظمت الهیه ، حکمت
ربانیه ایله مشحون اولدینی خالدہ رویارہ
عزیمت اولدم .

محمد فہمی



- کوچک معصومک املی -

برامل ، بتون حیاتی حصر ایتدیک بر
امل نازک ، یالکیز محصل عمرینک سعادت
حیاتیه لری ایدی .

آه ! هر محبتک فوقنده بولان محبت
مادرانه ، بوقلای شایان استنار برصورتده ضبط
وتسخیر ایتشدی . بر جفت قومرولرم دیدیکی
یاوروجقلری بک سور ، اولنرک برمسرت
طفلا نه ایله اجر ایتدیکاری کزیتیلری سرشک
شکران ایله تماشا ایدر . اولنرک محظوظیت
قلیبه لری حس ایتکدن متحصل ذوق روحانی
اوکا بتون ا کدار حیاتیه سی اونوندر بر ایدی .
بو آندہ خفیف خفیف باشلایان یاغور

کسب شدت ایتکمه باغچه ده اویسان اوقای
برقیز چو جونی قوشه ورق اخیری کیردی .
برانفعال معصومانه ایله اوف یاغوری سو-
میورم . بق مشمش قیافور آه اغا بکم بکا
قورقه دیر ایدی . آتیه جکم ! اغا بکم هیچ
کلیه جگمی ؟ نه اولور مسافر کلسون کوردم
دیدکی بواردزو واستیضاح معصومانه ؛ بدبخت
قادنی شاشیرتدی آه انسان چسوق دفعه

مخافله ایدہ سیدیکی متاقی آتی برسبک تحت
تأثیرنده غائب ایدی ویردیکی کی زواللی
مادرده اومینی مینی قیزدن داغما کسمه چالشدینی
تأثری ضبط ایدہ مبه رک ایکی قطره ملال
آکین بوزی اوزرینه دوشدی . بودانه لری
کوردن چو جوق ایسه کدینسه مخصوص
برشیوه نوازشکارانه بر صدای ملکانه ایله .
صوص آتیه جکم . اکلادم کلمه مبه جک ! سن
اغلامه ، زرد برابر شارز بنی کلین ایدرسین
دیدکی . ذکی قیز ! مادر مهربانی بوسه لره .
غرق ایدیور بوسورته آسیایه قلبه چالشیور
ایدی .

آه بوصوک جمله ، (بنی کلین ایدرسین)
جمله سی امان یاری هر سعادتک کلین اولمقدن
منتظر اولدینی اوکوچک معصومده واکر بخش
ایدی . ههات ؛ عجبا اومینی مینی معصومک
بونی اخطاری مادر بدبختک آلام حیات
گذشته سی کندی سعادتک متقبلیه سنک برمدار
نسیان اوله بیله جگمی تفهم ایچون سی ایدی .
آه بوجله بنی ایشیدن والده ! چو جونی اشوق
بروالده قلبنده کی حس رقت وشفقتله باغرینه
باصدی . الهی بیوکسک ! قیزمک حال
حاضرده کی فلاکتیله اکتفا بیور یاری !

بتون حیات زهر آلودمک باعث تسلیق قزیمی
مسعود ابله دیدی . جو جفک شو اخطاری
عجبا او شکسته قلب محو اولش امید
بختیارسی بر بشقه صورتله احیایه کافل
اوله بیامشی ایدی ؟ یاخود قدر بومعصومی
ارزوسی وجهله مسعود ایدرک زوالی والدی ده
مسرور ایدم جکی ایدی . بوبتهال مایوسه
هدن صکره کوزلری قیادی اراق قلبک
تقیجی . اعماق روحندن کن این حزینی
دیکه بور ایدی .

طلعت تک کریمه سی
نفیسه



حسنتک ایچین ...

بر سوکلی به :

آه . سنک کوزلر کده کی شو فسونکار
واتیری مایولک بولمام ایدی . کوزلرک سیاه
اولمیدی . او قدر سیاه اولمیدی که .. اونلره
باقا نلر برکیجه ایچنده . ساکن ، سودا پرور
بر محیط مخمورک زلال فریبانده بر دقیقه
مشغوف یاشامه ایدی . اوله سیاه اولمیدی .
منور برپلوش قدر نه یاشم زلیل نیسان قدر ...
اووقت اونلر مستثنا اوله ایچاردی . کیمسه ده
بولیان کیمسه نلک و بالخاصه سنک آکلا به مدیغ
بر مستثناقی ابله یالکز بکا عائد قاله جقدی .
وهیج بر حسن غرور دویمه بری سو جفک .
« ماوی کوزلر کوزلر » دیورسک .
أوت ، لیکن مقاد بر قادی ایچین بونلر .
چونکه اوند بر حسن وقار دویمه بری یاشار .
فقط سن ، اوخ سوکلی سن ... باقی به
کوزلریک سمای نیلکوننده برشعه تفاحر
بی آزیبور ، صانکه « بن ماوی کوزلیم
ایشته .. » دیور أوت ؛ فقط بونلر سیاه
اولسیدی . بن اونلرک اعماق حریتنده اوله
نورلر کورده جکده اونلرک هر انشعال
صفوتنده بر معصومیت باکره بر مرحمت
بوله جقدم . لیکن او مغرور ، جابقین کوزلرک
دالغین برکیجه کی ، نومید بر عشق کی سیاه
اولسیدی . امین ایدم که اونلرک آسوده
کولکیزی آلتنده کچیر جکم حیات بک ، تلامع
و مسعود اوله جقدی .

انیس عونی



رشاشه غرام

صفیه لرینک بیوک بفعجه سنده کزیمک ؛
چیچکلرک ؛ سناک ماوی ایسمالرندن سر-
یلیمش زانباقلرک ، سحرک پنه توللرندن
دوکلش کلرک ، کونشک صادی ییغینلری

آکدران زکسارک ، طبعتمک هماره بخش
ایتدیکی چنارک ، آره لرند او طور مق ،
بر اختر از او جوشان طغنیق صادی صاحب لری
نسیمک خفیف بوسه لرینه ترک ایلرک بتون
شو خفیه چربنان کبک لری قووالامق اولنک
الکزه کلتجه لریدی . اوزمان بعضاً اولطف
قورولمک قریبه سنده کچر : دیکزک قومی
ساحلی اوین دالغملری تماشا ایدر ، ماوی
بر زانباقلرک بتون مایلک لکندن بر زمین بوسه
آلارک متهالک طور لره افقک کشیف سیمایرینه
قاریشان کلک لره ، بهارک او پران ازهارینه
متجربانه بقار ، صوکره الیریه بورغون
نظر لری قیایه برق بتون قادی بلیله دوشونور ،
بعضاً دوداقلری اوفق اوفق شر قیایر بسترلر ،
بر کتاب اوقور ، بر حزن قوال سسی ایشیدر
اونی متأثرانه دکار ؛ لطیف برردای حرمت
آلتنده ترمین چهره سنی قریه تک آجیق
بنیه چیچکلری ارقه سنده صافلاردی ..
اوملک کی طور یله نه قدر کوزلیدی : اوزون
قرال قاشلری ، ماوی باغین کوزلری ،
عنسی برطوفان ارتعاشک بتون دستیزی
تیسملری کیزلن مینی مینی دوداقلری ،
کچولم قوس چکه کی ؛ ایشته اونک بی تسخیر
ایلین بتون کوزلرک لری ..

هر کون بن اوشهر جسمک بتون بوساده
ساحر لک لری مفتونانه تماشا ایدرک کیزلی
کیزلی ایچین ایچین آغلاردم .
بر قاج کیجه اول ینسه اوراده . قزک
نفخاتی آلتنده شور بدن دکزک صولرینه
بقارکن ایشستدیم بر قاج کریمه لی اینلر کی
بونلر ده بکا آجی کوزیاشری دو کدرمشدی .

م . ممدوح



سودیکمه

یان یانه اولان یالیزک بالقوننده اوپنه
قرظلارک ، بیاض ایشوبلر قیرمزی خاتم
الارینک ، پارمقلی یشیلارکله قوشانان
بیاض قایضی کلرینک قوشه شامه کزیه سریدیکی
عطرناک قوقولری مغشی برحاله کتیرمشدی .
بومست بهوشیدن متولد سوزکون نظرلر
کزله تاوازاقلر ده یاقوتلرله بارلایان مائی دکزله
قوجاقلان مبد افکاره باقارکن وجه منوره کزه
عکس ایدن ضیای قر روی مدور کزده
الماسارن ، یاقوتلرندن زمردلرندن متشکل
قوس قزحار حصوله کتیریوردی بوغازدن
کلن خفیف روزکار وجود تازکتر کزی
اوشونمشدی .

ایشته او وقت روزکلرندن اوشویه رک
آپاقلر کرک الته سریلن پوشیده حریری بی
زمین الارکزله بروشدره دق کنج فیزلره

مختص برطور شوخانه ابله ایجری به
اتلادیکز .
ایشته اوزمان ایلک دفعه اوله دق قابلمده ..
سزک ایچین شکسته بر برکلبک کی چیرینان
روحده بر تأثر غمیق سودا حس آتیشدم .
بر آز صوکره اوله کردن طینساز اولان بر
پیانوک صدالری تترکن سزک ایچین
دو کدیکم کوزیاشرینه ختام ویرمشدم .
عنسی کلکون بارمقلرکیز قیرمزی اطلاسره
برونش - سیاه پیانوک بیاض قلوهرلری
اوزرنده حرکت ایتدیکه جو هوا به طوغری
صعود ایدن بوالخان سهای بی بتون روحله ..
بتون عشقه له دیکلوردم .

آه بن ! ای پرستیده روح ! بواسع
دکزلرک سینه کبودندن یارلایان موجیه
جکلرک تقی ایتدیکی نشاندسودای دیکیه رک
برانشراح مسقی ایچنده قالیورم .
ایشته نه زمان سزک باغین سهای کوز .
کزیه مشابه چشمان لطفه تصادف ایتسم
نهایتیز بر جلالک سودا ایلله مشغوف مسرت
اوله دق قالیورم .

عدنان شفیق



ابتسام جانان

دکزک ، یکدیگرینه ترانه سودا الهام ایدن
امواج بدیعیه پیراسی تماشا ایچون ساحله
اوطوریوردیم . هر طرف برکولک ایچنده
ایدی . افق کونشک الواح التامعیه قیزارمش .
بولوطر اوراق بر ساحه کبود اطرافه دیزلمک
باشلامشدی . ده کیز طاقی بر ایدضیت ابله
زور قیجه یاره کوجوک کوجوک بوللر آجیوردی .
آراق اوایسه روحده ساحله باقلاشیوردی .
ابتسام بدیعیه سنی کوزلرله عطف ایدرک
قایندن ایددی .

اوخ ! بوراده ، بودکیز کنارنده ؛ بونشمین
لاجوره ایدم اونکله ، بالکز اونکله قونوشور
مباحث سودادن بحث ایدیور کوز یاشری
دو کیوردم بن آغلارکن او ، زمین الارینک
تماس جاریله نمدار مندیلله کوزلری بی
سیلیوردی .

برمدت اوپنه چهره سنه ، او ماوی
کوزلرینه باقلم . اونی باغین بر تماشا ایلر
ایتم ..

آراق اقشامک کشافتی اورته لغی قاپلامه
باشلامشدی کیدم دیوردی فقط بر نرانی
اولیوردم . اوکا عشقمک بتون جوشقو -
نلغیه یالواریوردیم .

آمان ورودولی سنکله برابر سیرایدم .
دیوردم . رجانه موالقت ایددی .

قر ؛ داغیق بر بولوطک لقای کشیفی
یرته دق طلوع ایدیوردی . صاحه سما بر

متهاب ایچنده قالمش ایدی . کویادکیز سایه .
سا ده کیزه عکس آتیش کی کورونیوردی .
او ار بهاران بیاض طوبلی قوشلر کی او
پنهانی صفا آورده خفیف خفیف اسن بر روزکارک
روحفرزا بر نوازشله او جقه باشلامشدری ..
ساعت بره باقلاشیور .. اورادن قالدق .
قول قوله طوته دق جبارک قالیجه زمردینی
آره سنده یورومک باشلاق . او یواش یواش
تقی آتیمک ایستیوردی . بو اوزوسی ایچون
بندن مساعده ایستدی ..

بر غزل او قوردی . آه ، بوالخان غرام ..
آه : صباخ روحه نشیده لر اوقوبان بو ترانه ...
آراق کوشکنک اوکونه کلسدک . الی
صیقه بر بندن آیرلوق ایستدی . اونی صالور -
مهدم . کندیکی طوبیلا به دق ؛ ای بنم
پرستیده وجدانم ! هر اقشام بوراده سنکله
قونوشوب کونشک بنه شعاعی بوسک تیرلره
دو کولورکن کزلی کزلی سودالر ایدم جکز
دکلی . ؟ دیدم . او ، بوسالمله موافق رجهره
ایلله کولدی ، سوبلی بر راستغا ابله بندن آیرلدی .
کوشکنه کیردی .

ع . فجری



کوجا کجاییه

موسیو « ژروب » ک ۱۴۷ دلرو

سرگذشت عاشقانه سی

محررک افاده مخصوصه سی

بن موسیو « ژروب » م و بوکون تمام
اللی یاشندیم . زمان طفولیتی اکل ایدوبده
عهد شباه داخل اولدیغ کوندن بری یاشمدن
بک چوق وغریب سرگذشت عشق وسودا
کیمشدر . بونلرک جمله سی روزنامه حیاطده
عننه سیله مقید ایسه ده بن بوکتابی آنلرک
اک مهمارندن متشکل اولق اوزده وجوده
کتیردم که مجموعی ۱۴۷ دلرو ماجرای عشقه
بالغ اولدی .

نیورق ۱۸ - اگستوس ۱۸۸۷

— برنجی سرگذشت —

قادیارده ک زیاده حرمت و تعظیم ایدرم .
آنلرک خوشلرینه کیده جک هر دلومعه ای
اجرا ایتدیم ایچون نسوان یننده مظهر
حرمت و اعتبار اولدم . باقیز برنجی سرگذشت
نصذر : هنوز یکرمی اوچ یاشنده ایدم .
برکیجه تیاتروده بولنیوردم . اول صره ده کی
قولتوق صندالیه لرندن برنی اشغال آتیش
ایدم . ایلک پردنک آجیه جفی بر صره ده
تخمیناً یکرمی بریاشرنده بک شیرین دلبر ،